

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 45 (1986)

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhalt

| | |
|---|-----|
| F.-J. KLEIN, <i>Semantische Varianten</i> . Das Problem der lexikalischen Mehrdeutigkeit und die Unterscheidung von <i>langue</i> und <i>parole</i> | 1 |
| P. TEKAVČIĆ, <i>Lelemento tedesco nel Rovignese contemporaneo dell'antologia «Istria Nobilissima»</i> | 13 |
| LOTTE ZÖRNER, <i>Die Markierung der Nominalkategorien durch den bestimmten Artikel in den Dialekten der Provinz Piacenza</i> | 26 |
| R. BRACCHI, <i>Spunti di fauna bormina</i> | 40 |
| H. STRICKER, <i>Romanisch und Deutsch im Schanfigg (GR)</i> | 55 |
| G. HILTY, <i>Gallus am Bodensee</i> . Die Kontakte des Glaubensboten mit Germanen und Romanen in der Nordostschweiz des 7. Jahrhunderts | 83 |
| R. T. PICKENS, <i>Art épique et verticalisation Problèmes narratifs dans le Couronnement de Louis</i> | 116 |
| N. J. LACY, <i>Chivalry in «Le Chevalier à l'épée» and «La Mule sans frein»</i> | 150 |
| PH. WALTER, <i>«Hervis de Metz»: le griffon et la 'fée'</i> | 157 |
| J. TERRADO PABLO, <i>Catalanismos, lusismos y dialectalismos andaluces en un documento de 1380</i> | 168 |
| M ^a DE LA CONCEPCIÓN VÁZQUEZ DE BENITO / M ^a TERESA HERRERA, <i>Apostillas a las «Voces de origen oriental» de A. Steiger</i> | 185 |
| Besprechungen | 193 |
| Diskussion | 327 |
| Büchereingänge | 335 |
| Nachrichten | 338 |
| Indices | 355 |

Besprechungen - Comptes rendus

| | |
|--|-----|
| E. BLASCO FERRER, <i>Storia linguistica della Sardegna</i> (B. Löfstedt) | 225 |
| <i>I cantari di Fierabraccia e Olivieri. Testo mediano inedito</i> a cura di E. MELLI (R. Fasani) | 232 |
| <i>Los clíticos en el español actual</i> (Monica Berretta) | 313 |
| P. CRAPILLET, <i>Le Cur Deus homo d'Anselme de Canterbury et le De arrha animae d'Hugues de Saint-Victor, traduits pour Philippe le Bon</i> . Textes établis et présentés par R. BULTOT/G. HASENOHR (J. Rychner) | 264 |
| <i>La crise des langues</i> . Textes colligés et présentés par J. MAURIS (J.F.Val) | 201 |
| <i>Critica testuale ed Esegisi del testo</i> . Studi in onore di Marco Boni (Marie-Claire Gérard-Zai) | 213 |
| <i>Critique et Philologie. Le Moyen français 12</i> (1983), vol. dédié à F. Lecoy (Marie-Claire Gérard-Zai) | 266 |
| H. CURAT / L. MENEY, <i>Gustave Guillaume et la psycho-systématique du langage. Bibliographie annotée</i> (P. Swiggers / J. Rooryck) | 196 |
| L. FANT, <i>Estructura informativa en español</i> . Estudio sintáctico y entonativo (P. Wunderli) | 310 |
| MICHELLE A. FREEMAN, <i>The Poetics of «translatio studii» and «conjointure»</i> . Chrétien de Troyes's «Cligés» (G. Dohna) | 259 |

| | |
|--|-----|
| <i>Le Gai Savoir</i> . Essays in Linguistics, Philology and Criticism Dedicated to the Memory of Manfred Sandmann, ed. by MECHTHILD CRANSTON (Leena Löfstedt) | 214 |
| <i>Grammaire et méthode au XVII^e siècle</i> , sous la direction de P. SWIGGERS (Z. Marzys) | 273 |
| M. R. HARRIS, <i>The Occitan Translations of John XII and XIII-XVII from a Fourteenth-Century Franciscan Codex</i> (Assisi, Chiesa Nuova Ms. 9) (P. Wunderli) | 254 |
| F. J. HAUSMANN (Hg.), <i>Die französische Sprache heute</i> (P. Wunderli) | 296 |
| <i>Historia contra los paganos. Historiarum adversum paganos libri septem</i> . Estudio preliminar, versión y notas de E. GALLEGU-BLANCO (C. Wittlin) | 223 |
| MARIA ILIESCU/HEIDI SILLER-RUNGGALDIER, <i>Rätoromanische Bibliographie</i> (H. Klüppelholz) | 239 |
| A. M. KRISTOL, <i>Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit in Bivio (Graubünden)</i> (I. Baumer) | 243 |
| H. KRÜGER, <i>Zur Geschichte von «danger» im Französischen</i> (O. Jänicke) | 267 |
| <i>Ladinia. Sföi culturâl dai ladins dles dolomites 8</i> (K. Huber) | 240 |
| J.-M. LÉARD (Ed.), <i>Travaux de Linguistique Québécoise. Langue Française au Québec</i> (C. Hernández Sacristán) | 304 |
| CONSUELO LÓPEZ-MORILLAS, <i>The Qur'an in sixteenth-century Spain: six morisco versions of sura 79</i> (G. Ineichen) | 307 |
| GIANNA MARCATO POLITI, <i>La sociolinguistica in Italia</i> (O. Jänicke) | 233 |
| CH. P. MARIE, <i>Le sens sous les mots</i> (C. Hernández Sacristán) | 204 |
| G. MOIGNET, <i>Systématique de la langue française</i> (P. Wunderli) | 286 |
| INGRID NEUMANN, <i>Le créole de Breaux Bridge, Louisiane</i> . Etude morphosyntaxique, textes, vocabulaire (Leena Löfstedt) | 323 |
| P. RÉZEAU, <i>Les prières aux saints en français à la fin du moyen âge</i> : - <i>Introduction; Les prières à plusieurs saints</i> - <i>Prières à un saint particulier et aux anges</i> , Glossaire et tables (Louise Gnädinger) | 261 |
| D. RIEGER, <i>Mittelalterliche Lyrik Frankreichs. I: Lieder der Trobadors</i> , prov./dt. - II: <i>Lieder der Trouvères</i> , frz./dt. (Leena Löfstedt) | 252 |
| MARCELLA RODDEWIG, <i>Dante Alighieri, Die Göttliche Komödie. Vergleichende Bestandsaufnahme der Handschriften</i> (R. Fasani) | 231 |
| A. V. RODRÍGUEZ, <i>Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos</i> (G. Ineichen) | 307 |
| E. ROEGEST/LILIANE TASMOWSKI (eds.), <i>Verbe et Phrase dans les Langues Romanes. Mélanges offerts à Louis Mourin</i> (C. Hernández Sacristán) | 217 |
| G. ROHLFS, <i>Von Rom zur Romania. Aspekte und Probleme romanischer Sprachgeschichte</i> (B. Löfstedt) | 224 |
| C. SEGRE, <i>Literarische Semiotik: Dichtung, Zeichen, Geschichte</i> . Übersetzt von K. HENSCHELMANN, hg. von H. STAMMERJOHANN (J. Jurt) | 207 |
| <i>The Spirit of the Court</i> . Selected Proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society (Toronto 1983), ed. by G. S. BURGESS/R. A. TAYLOR (Marie-Claire Gérard-Zai) | 248 |
| P. SPORE, <i>Département et régions. Syntaxe et dérivation</i> (Leena Löfstedt) | 284 |
| H. STIMM/W. RAIBLE (Hg.), <i>Zur Semantik des Französischen. Beiträge zum Regensburger Romanistentag</i> (C. Hernández Sacristán) | 297 |
| <i>Studi testuali. Saggi di</i> : BORGHINI CEDRINI, BUZZETTI GALLARATI, CAPRETTINI, GILARDI, ORLANDO, RUFFINATTO (Patrizia Schibler-Pervangher) | 212 |
| JULIA C. SZIRMAY, <i>La Bible anonyme du Ms. Paris B. N. fr. 763, édition critique</i> (J.-C. Mühlethaler) | 262 |

| | |
|--|-----|
| <i>Trends in Romance Linguistics and Philology</i> , vol. 4: <i>National and Regional Trends in Romance Linguistics and Philology</i> , hg. v. REBECCA POSNER/J. N. GREEN (Petra M. E. Braselmann) | 193 |
| <i>Trésor de la langue française</i> , t. IX: <i>G - Incarner</i> / t. X: <i>Incartade - Losangique</i> (O. Jänicke) | 276 |
| <i>Umgangssprache in der Iberoromania</i> . Festschrift für H. Kröll, hg. von G. HOLTUS/ E. RADTKE (Petra M. E. Braselmann) | 317 |
| D. C. WALKER, <i>The Pronunciation of Canadian French</i> (C. Wittlin) | 302 |
| GIOIA ZAGANELLI, <i>Aimer, soffrir, joïr: I paradigmi della soggettività nella lirica francese dei secoli XII e XIII</i> (Marie-Claire Gérard-Zai) | 258 |
| W. ZILTENER, <i>Repertorium der Gleichnisse und bildhaften Vergleiche der okzitanischen und der französischen Versliteratur des Mittelalters</i> , Heft 2: <i>Natur - Zweiter Teil (Belebte Natur)</i> (J.-C. Mühlethaler) | 249 |
| P. ZUMTHOR, <i>La poésie et la voix dans la civilisation médiévale</i> , Préface d'Y. BONNEFOY (Leena Löfstedt) | 245 |

Mitarbeiter des 45. Bandes

(kursiv gedruckt sind die Seiten der Originalartikel)

| | | | |
|-------------------------------------|--------------------|--|-------------------------|
| I. Baumer | 243 | B. Löfstedt | 224, 225 |
| Monica Berretta | 313 | Leena Löfstedt | 214, 245, 252, 284, 323 |
| R. Bracchi | 40 | Z. Marzys | 273 |
| Petra M. E. Braselmann | 193, 317 | J.-C. Mühlethaler | 249, 262 |
| G. Dohna | 259 | R. T. Pickens | 116 |
| R. Fasani | 231, 232 | J. Rooryck | 196 |
| A. Galmés de Fuentes | 327 | J. Rychner | 264 |
| Marie-Claire Gérard-Zai | 213, 248, 258, 266 | Patrizia Schibler-Pervangher | 212 |
| Louise Gnädinger | 261 | H. Stricker | 55 |
| C. Hernández Sacristán | 204, 217, 297, 304 | P. Swiggers | 196 |
| M ^a Teresa Herrera | 185 | P. Tekavčić | 13 |
| G. Hilty | 83, 327 | J. Terrado Pablo | 168 |
| K. Huber | 240 | J. F. Val | 201 |
| G. Ineichen | 307 | M ^a de la Concepción Vázquez de Benito | 185 |
| O. Jänicke | 233, 267, 276 | Ph. Walter | 157 |
| J. Jurt | 207 | C. Wittlin | 223, 302 |
| F.-J. Klein | 1 | P. Wunderli | 254, 286, 296, 310 |
| H. Klüppelholz | 239 | Lotte Zörner | 26 |
| N. J. Lacy | 150 | | |